

# Eyenga ya mbótama

## Christmas

### Congo

Lyrics / Melody: trad.

Arr.: Björn Griesheimer  
#197

Solo

Call Response

1. Ma - ri - a na\_ Jo - se - fu\_

2. Ba - bo - ti mwa - na mo - ko\_

3. Ba - pe - si ko - mbo Ye - zu!\_

4. O to - se - pe - la to - yem - be - la\_

5. Ba - bo - ti mwa - na Ye - zu\_

S/A

Mmh\*

ya mbó - ta - ma!\_

M

Chorus

5

- yen - ga ya, - yen - ga ya, E - yen - ga ya mbó - ta - ma!\_

Die wiederholte Singen des „response“-Teiles.  
Begleitung z.B. durch z.B. Eggshaker oder Congas

Es kann mit wiederholtem Singen des „response“-Teiles begonnen werden.  
Begleitung durch z.B. Eggshaker oder Congas

Christmas! / Mary and Joseph / Had a baby. / They named him Jesus. / Let's rejoice! / They had baby Jesus.

Pronunciation guide for Lingála  
a: father / ng: finger / z: parents

56576

Unauthorised copying of music is forbidden by law,  
and may result in criminal or civil action.  
Das widerrechtliche Kopieren von Noten ist gesetzlich  
verboten und kann privat- und strafrechtlich verfolgt werden.

المسيحُ وُلِدَ  
 Al-Masihu woleda  
 Christ is born  
 Egypt

Lyrics: Gregory of Nazianzus (329–390)

Melody: trad.

Aah\* — Al Ma - si - hu wo - le - da, fa — Al - Ma -

5 - si - hu a - ta mena al - sa - ma - wa — be - lo -

9 - ho, Al Ma - si - hu a - la el - sa - o — A - ya - to - ha el - ar -

15 - do — lo — my Ial - rab, Wa Ya - so - o - ho — sa - be - ho —

— ren, le - a - na - ho kad ta - ma - gad.

© 2011 by Bärenreiter & Co. KG, Mainz

\*Aah: *ad libitum* / *ad libitum* als Bordun

Christ is born, praise him. Christ came from heaven, accept him. Christ is on earth, exalt him. Oh ye all the earth, sing to the Lord.  
 Christ rests gladly, for he is glorified.

Pronunciation guide for Arabic

a: cat / e: see / el: alive / g: treasure / h: high (like whispered) / i: see / o: true / u: low / y: year

የዓለም ሁሉ መድኃኒት  
 Yä'aläm hullu mädhanit  
 The redeemer was born

Lyrics / Melody: trad.

Ethiopia

Tsenatsil (tambourine)  
 Kābāro (drum)

Yä'a-lām hul-lu mā-dha - nit za-re tā-wāl-lā-... mā-dha-nit...

4 za-re tā - wāl-lā - dā. Yä'a-lām hul mā-dha-nit tā - wāl-lā - dā.

7 Yä'a-lām hul - lu mā-dha-nit za-re tā-wāl-lā - dā. Yä'alām hul - lu mā-dha-nit...

10 za-re tā-wāl-lā - dā be-za kul-lu 'a-lām yom tā-wāl - dā,

13 be-za kul-lu 'a-lām yom tā-wāl - dā, be-za kul-lu 'a-lām

16 tā-wāl-dā be-za kul-lu 'a-lām yom tā-wāl-dā,

be-za kul-lu 'a-lām yom tā-wāl-dā be-za kul-lu 'a-lām yom tā-wāl-dā.

© 2014 Schott Music GmbH &amp; Co. KG, Mainz

The redeemer of the whole world was born today.

Pronunciation guide for Ge'ez / Amharic

a: father / ā: glad / e: fr. café / u: true

# Welkom o stille nag van vrede

## Welcome, silent night of peace

South Africa

Lyrics / Melody:  
Koos du Plessis (1945–1984)

Arr.: Björn Griesheimer  
\*1979

S/A

1. Wel-kom o stil - le nag van vre - de, on - der die stil - le nag van vre - de, on - der die stil - le nag van vre - de.  
wyl stem-me uit die ou ver - le - de oor ster - re - re - gies, die stil - le nag van vre - de, on - der die stil - le nag van vre - de.

2. Hoor jy hoe sag die klok - ke bei - er, eeu - re - lang, Kyk, selfs die nag - te - li - ke swy - tel.

T/B

8

Kers - fees kom, Kers - fees kom, ge - gee die glo - rie, ge - gee die glo - rie, ge - gee die glo - rie, ge - gee die glo - rie, ge - gee die glo - rie, ge - gee die glo - rie, ge - gee die glo - rie, ge - gee die glo - rie.

T/B

16

Skenk n - o - o - n - der mer - ke - tes in hier - die land, o Heer. Skenk n - o - o - n - der mer - ke - tes in hier - die land, o Heer. Skenk n - o - o - n - der mer - ke - tes in hier - die land, o Heer.

T/B

3. Voel jy ook nou sy warm liefde  
As ons die dag gedenk,  
Toe hy sy Seun aan ons gegee het –  
Ons grootste Kersgeskenk.

1. Welcome, silent night of peace, under the Southern Cross, while voices from the past over the starry field call:
2. Christmas is coming, Christmas is coming – give the glory to God. Give us a bright summer Christmas in this country, O Lord.
2. Do you hear the bells chime softly in ancient languages. Look, even the nocturnal silence tells the old story:
3. Do you also feel his warm love as we commemorate this day, when he gave us his son – our greatest Christmas gift.

#### Pronunciation guide for Afrikaans

a: cut / aa: father / c: see / e: bed / ee: deer / ei: say / eu: deer / g: J.S.Bach / i: see / j: year / n: near or sing (before c, k, q, x) / oo: true / ou: bow / ui: say / v: free / y: say

# Amezaliwa kule horini

## Born in a manger

Tanzania

Lyrics / Melody: Charles Saasita (\*1972)

Arr.: Björn Griesheimer  
\*1979

S/A

*One* *All*

1. A - le - lu - ya ha - ki - ka mwo - ko - zi,  
Ye - ye a - mba ye ndi - ye ma - si - ha,  
2. Mwa - na wa pe - ke - e wa - ke Mu - ngu, a - me - za - li wa - ke - ni,  
M - za - li - wa kwa Ba - ba mi - le - le,

T/B

*One* 5

Njo - ni njo - ni njo - ni pa - ni - ja njo - ni - ku - da njo - ni, tu - m - su - ju - di - e

9

za - ni - di - e ni - ku - ka - m - pe - le - ke - e mwo - ko - zi.

3. Mungu aliyetoka kwa Mungu;  
Mwanga kweli kutoka kwa mwanga;

4. Muumbaji wa mbingu na nchi;  
Mwenye umungu mmoja na Baba;

1. Alleluia the true Saviour, born in a manger; he, who is the Messiah, born in a manger.
2. Come together, worship him; let us kneel down in adoration and bring presents of thank to the Saviour.
3. The only Son of God, born in a manger; eternally begotten of the Father, born in a manger.
4. God from God, born in a manger; true light from light, born in a manger.
4. Maker of heaven and earth, born in a manger; who is of one being with the Father, born in a manger.

Pronunciation guide for Swahili

a: father / e: bed / i: see / o: God / u: true